

**FAMSI © 2006: Kerry Hull**

## **Un Diccionario de Ch'orti' Maya, Guatemala**



**Año de Investigación:** 2004

**Cultura:** Ch'orti' Maya

**Cronología:** Posclásico

**Ubicación:** Sureste de Guatemala

**Sitio:** Jocotán

### **Tabla de Contenidos**

[Resumen](#)

[Abstract](#)

[El Ch'orti' Maya](#)

[Propósito del Proyecto](#)

[Metodología y Resultados del Proyecto](#)

[Acerca del Diccionario en la Línea](#)

[Guía para los Usuarios del Diccionario](#)

[1. Ortografía](#)

[1.2. Descripción Fonética y Alfabeto](#)

[1.3. Formato del Diccionario](#)

[1.4. Símbolos](#)

[Agradecimientos](#)

[Lista de Figuras](#)

## Referencias Citadas

### **Resumen**

La documentación del idioma ch'orti' maya de Guatemala empezó cerca de la primera mitad del siglo XX. Aunque ha progresado considerablemente, todavía nos queda mucho por aprender y registrar del idioma ch'orti'. El objetivo de este proyecto fue documentar más detalladamente el idioma ch'orti' a través de la investigación de campo y análisis de datos. Se añadieron datos de investigaciones anteriores a los nuevos datos recopilados de cinco meses de trabajo de campo. Durante los siete meses que restaban de este proyecto, se analizaron datos lingüísticos de entrevistas grabadas y se editaron en forma electrónica. Los resultados de esta investigación fue una base de datos de unos 7,500 términos, la mayoría con oraciones como ejemplo y análisis gramatical total o parcial. Una versión trilingüe en línea de esta información se preparó consistiendo de un poco más de 1,530 palabras con oraciones de ejemplo y análisis gramaticales.

Yo espero que este trabajo sea un recurso permanente para todos los interesados en el idioma y la cultura de los ch'orti'.

### **Abstract**

The language of the Ch'orti' Maya of Guatemala began to be documented for the most part in the first half of the 20th century. While considerable progress has been made, there remains a great deal to learn and to record of the Ch'orti' language. This project set out to more fully document the Ch'orti' language through field research and data analysis. Data from previous research was added to new data gathered from five months of fieldwork for this project. During the remaining seven months of this project, linguistic data from tape recordings of field interviews and field notes were analyzed and edited into electronic form. The results of this research are a database of some 7,500 terms, most with example sentences and full or partial grammatical analysis. A trilingual online version of this data was prepared consisting of just over 1,530 words with example sentences and grammatical analysis.

I hope that it will be a permanent resource for all those interested in the language and culture of the Ch'orti'.



Figura 1. Mapa del Municipio de Chiquimula, Guatemala mostrando Jocotán.

## El Ch'orti' Maya

El ch'orti' maya reside hoy principalmente en ciertas áreas dentro del *municipio* de Chiquimula al sureste de Guatemala (Figura 1, mostrada arriba). El campo de investigación para este proyecto se condujo dentro y alrededor del pueblo de Jocotán, Guatemala (Figure 2, mostrada abajo). Aunque hay muchos ch'orti' mayas que viven en la vecina ciudad de las Ruinas de Copán en el norte de Honduras, al fin y al cabo abandonaron el uso de la lengua ch'orti'. En términos del número actual de hablantes, es probable que haya menos de 15,000 personas que hablan con fluidez el ch'orti', aunque existe una variación considerable entre las diferentes estadísticas sobre este punto. La mayoría de hablantes del ch'orti' en Guatemala hoy son bilingües en español y ch'orti'.



**Figura 2. Vista de Jocotán, Guatemala.**

## **Propósito del Proyecto**

El propósito principal de este proyecto fue compilar un diccionario ch'orti' preciso de gran-escala. Los datos de otros proyectos de investigación anteriores llevados a cabo entre los ch'orti' y patrocinados por la Fundación para el Avance de los Estudios Mesoamericanos, Inc., (FAMSI), (Subvención #99036 y #00048), la Fundación Nacional de Ciencias (*National Science Foundation*) (Subvención #0124167), y la Universidad de Reitaku, formaron las bases iniciales para este proyecto. La meta de este esfuerzo de investigación, fue editar los datos colectados de estas sesiones anteriores de trabajo de campo, y agregar nuevos datos a lo largo de cinco meses adicionales de trabajo de campo para recoger datos lingüísticos suficientes para un diccionario ch'orti'. Además, se separaron siete meses adicionales para editar los datos de notas de campo en forma electrónica, y para analizar cientos de horas de entrevistas grabadas e historias orales de trabajos de campo previos para datos lingüísticos. Una vez compilados y editados, los datos serían presentados eventualmente para su publicación como un diccionario bilingüe ch'orti' maya y español.



**Figura 3. Grabando un mito de creación en la aldea de Amatillo.**

## **Metodología y Resultados del Proyecto**

Los datos representados en los resultados finales de este proyecto corresponden a dos años de trabajo de campo con los ch'orti' y cuatro años de intervalos editando fuera de Guatemala. Para el proyecto a largo plazo del presente año, se llevaron a cabo dos sesiones de trabajo de campo separadas, de enero a finales de marzo del 2004, y de agosto a septiembre del mismo año. Durante este trabajo de campo se agregaron más de 3,000 términos adicionales a una base de datos de algunos 4,500 términos de datos de proyectos anteriores. Gran parte de los siete meses de edición de este proyecto se emplearon para organizar y analizar los datos de notas de trabajos de campo anteriores, y analizar y transcribir grabaciones de entrevistas e historias orales ([Figura](#)

3, mostrada arriba). La sesión de trabajo de campo final nos permitió hacer una verificación final de los datos revisados hasta ese punto. Desde septiembre del 2004, el proceso de revisión ha continuado hasta el escrito de este informe en marzo del 2005. Los resultados finales del proyecto son una base de datos de más de 7,500 términos en ch'orti' y otros 150 de identificaciones de plantas, cuyos nombres hoy, sólo existen en español. Como una buena parte del trabajo de campo anterior se dedicó para trabajar con curadores y especialistas en rituales ch'orti', cientos o más términos esotéricos relacionados con curación también se colectaron y analizaron lo más que fue posible. También se llevó a cabo dos chequeos independientes a la base de datos final por hablantes nativos ch'orti', en enero del 2005.

## **Acerca del Diccionario en la Línea**

El propósito inmediato de este diccionario es proporcionar un recurso fácilmente accesible del lenguaje ch'orti'. Hacia este propósito, he seleccionado cuidadosamente algunos 1,530 términos de la base de datos para la versión en línea de esta información. Se ha preparado un diccionario más grande con datos cinco veces mayores que la versión en línea y se espera publicar en los próximos años. Esta versión en línea de algunas 1,530 palabras tiene el propósito de atraer a las diferentes variedades de grupos interesados en la lengua ch'orti'. Por consiguiente, con un público más amplio en mente no se hará ningún esfuerzo para colocar un prólogo en el diccionario con un análisis gramatical del ch'orti', el cual reside fuera del alcance de este actual proyecto. Sin embargo, para cada entrada principal se asignará una categoría gramatical. Se considerará una descripción gramatical detallada más completa de la lengua ch'orti' en Hull y Wichmann (en preparación). Yo remitiría a los lectores a los recursos publicados que discuten la gramática ch'orti' (ej. Fought 1967, 1972; Lubeck y Cowie 1989; MacLeod 1987; Oakley 1966; Pérez Martínez 1994; Pérez Martínez et al. 1996; Quizar 1979, 1994a, 1994b; entre otros). Enfáticamente recomiendo el excelente esquema gramatical ch'orti' hecho por Søren Wichmann (1999).

## **Guía para los Usuarios del Diccionario**

Hay un número de puntos importantes que se necesitan señalar en la presentación de la información que sigue. En un esfuerzo por ser conciso sólo mencionaré pocos aspectos cruciales de la morfo-fonémica ch'orti', ortografía, alomorfos, y ciertas variantes que podrían confundir a un lector poco familiar con los funcionamientos internos de la lengua ch'orti'. El estilo de esta guía de usuarios se adaptó del excelente diccionario Hofling de Itzaj (1997).

### **1. Ortografía**

No ha habido ningún acuerdo concreto, entre los antiguos investigadores de la lengua ch'orti' en términos de convenciones ortográficas. Los ch'orti' mismos han adoptado conjuntamente con otros grupos mayas en Guatemala una forma estandarizada de

escritura de su lengua. En la práctica sin embargo, hay todavía alguna variación entre las publicaciones recientes de ch'orti', a menudo debido a las representaciones fonémicas inexactas. Los datos en este diccionario en general siguen los de Pérez Martínez et al. (1996) con unas pocas diferencias menores. Por ejemplo, yo represento la conjunción para 'y' en ch'orti' como /i/, considerando que la mayoría de las publicaciones por los ch'orti' hoy usan /yi/. El uso de /yi/ es fonéticamente inexacto, y se motiva por un esfuerzo para distinguir la *forma* de la palabra del español /y/, en lugar de representar realmente como se pronuncia el fonema. Se debe notar que hay casos donde la /i/ significa 'y' en ch'orti' se palataliza a una /y/ en ch'orti' hablado, cuando es precedida por una vocal, pero esto es un resultado de asimilación y no un indicativo de la verdadera articulación del fonema.

### 1.2.1 Descripción Fonética y Alfabeto

Las consonantes del ch'orti' son **b, b', ch, ch', d, g, j, k, k', l, m, n, p, r, s, t, t', tz, tz', x, y** la oclusión glótica '. Ambas /b/ y /d/ son raras, y normalmente aparecen adoptadas del español. La /j/ es un fricativo glótico sordo. La /x/ es un fricativo palatal sordo. Las semivocales son /w/ e /y/. El inventario vocal consta de: /a/ (vocal media-central corta), /e/ (vocal media palatal corta), /i/ (vocal alta palatal corta), /o/ (vocal media velar corta), y la /u/ (vocal alta velar corta). Se remite al lector a las fuentes publicadas para una descripción fonética más completa (cf. Pérez Martínez 1994; Pérez Martínez *et al.* 1996).

El orden de los términos sigue el orden natural del alfabeto tomando en consideración las consonantes con oclusión glótica que siguen después de las versiones no glóticas. Las palabras con vocales de raíces rearticuladas (por ej., **xe'x**) seguirán después de sus correspondientes vocales cortas en orden. Por consiguiente, el orden de presentación será de la siguiente forma: **a, a', b, b', ch, ch', d, e, e', g, i, i', j, k, k', l, m, n, o, o', p, r, s, t, t', tz, tz', u, u', w, x, y.**

#### 1.2.2. /b'/

La /b'/ es una oclusión bilabial sonora glotalizada, en el comienzo o en la mitad de la palabra, pero es solo ligeramente articulada en la posición final de la palabra.

#### 1.2.3. //

La lengua ch'orti' ha adoptado completamente el uso del fonema /r/ en lugares donde // se empleaba históricamente, como era en el ch'olti' – una lengua relacionada estrechamente y ahora extinta. El ch'orti', sin embargo, no ha abandonado completamente el uso de //. En algunos casos, hay variación libre entre /r/ y // dependiendo del hablante y del dialecto. En la mayoría de los casos es dominante el fonema /r/, pero todavía la // ocasionalmente sigue en uso. Cuando un término que conserva la // está dentro del conjunto de datos, se colocará en una lista junto con el término que usa /r/ y separado por "~". Como la mayoría de los términos que conservan

el fonema /l/ son raros, al menos que se afirme lo contrario, se debe considerar el término con /r/ como la forma más común.

### 1.2.3. /g/ y /w/

El fonema /g/ tiene dos pronunciaciones en ch'orti', una velar oclusiva sonora y un glide labiovelar sonoro (cf. 1.3.). La presencia del fonema /g/ en ch'orti', es un resultado del contacto con el español y sus adopciones. En ch'orti', especialmente entre los hablantes de edad, /g/ se usa en algunas adopciones del español donde reemplaza el fonema español estándar; por ejemplo, *ahora* > **agora**. Además, /g/ y /w/, una vez eran alófonos en ch'orti', ahora son distintos aunque se relacionan. Ambos /g/ y /w/ regularmente se substituyen el uno al otro antes de la /o/ (ej., **kawori** ~ **kagori**, 'lo rodamos en una pelota'). La opción de /g/ o /w/ es simplemente una preferencia de los hablantes. No veo ninguna necesidad de armonizar las formas en este diccionario, ya que no reflejaría la variación sobre el área entre los hablantes del ch'orti'. Por consiguiente, la pronunciación de /g/ y /w/ puede variar como una oclusión velar sonora, o un glide labiovelar sonoro sin cambio en el significado cuando precede la /o/.

### 1.2.4. Rearticulación Vocal

El ch'orti' no tiene vocales largas o geminadas. El ch'orti', sin embargo, muestra rearticulación vocal en varias formas diferentes. Primero, la rearticulación vocal aparece en algunos términos como la forma subrayada de la vocal. Por ejemplo, **xex**, 'sucio' y **xe'x**, 'cáscara de maíz', son pares mínimos sólo distinguidos por la presencia de la vocal rearticulada de **xe'x**. En otras situaciones, la rearticulación aparece como un proceso morfofonológico debido a la asimilación vocal. Por ejemplo, cuando el sufijo plural **-ob'** se agrega al término de la vocal final, tal como **apatna**, 'él/ella trabaja', la forma que resulta es **apatno'b'** (vea Fought 1971; Wichmann 1999). Se debe notar que los hablantes no hacen estas asimilaciones uniformemente en todos los casos. Esto es especialmente cierto para la tercera persona en plural de algunas clases de verbos, que no muestran ninguna rearticulación vocal cuando aparecen después de una vocal temática en el habla de algunos hablantes del ch'orti'. Igualmente, la asimilación del adverbio clitic **-ix**, 'ya', con algunos términos de vocales finales, produce resultados variantes (por ej., **ma'chi** + **-ix** > **ma'chi'x**, pero **taka** + **-ix** > **takix**). Un tercer caso es la rearticulación de una vocal media en sílabas cerradas. Por ejemplo, la raíz verbal **pak'**, 'plantar', se pronuncia a menudo con una vocal de raíz rearticulada en sílabas cerradas (por ej., **pa'k'ma'r**). Sin embargo hay variación entre diferentes hablantes.

### 1.2.5. Reducción de Consonante

Cuando la combinación de /jn/ aparece al final de la palabra, el fonema /n/ se reduce y es prácticamente inaudible (ej. **kojn**, 'ravino', **k'ajjn**, 'banco, asiento', **warajjn**, 'trampa').



### 1.2.6. /n/ y /m/

La realización del nasal alveolar /n/ en ch'orti' es a menudo condicionado fonológicamente. Cuando la /n/ aparece antes de una oclusión bilabial como /b'/ y /p/, a menudo se pronuncia como /m/ (ej., **inb'utz**, 'bueno', se pronuncia **imb'utz**, y **ak'unpa**, 'está contento', se pronuncia **ak'umpa**). Algunos de los ch'orti' han optado mostrar la formas subrayadas como regla general (cf. Pérez Martínez *et al.* 1996). En la mayoría de los casos, sin embargo, esto no refleja la actual pronunciación del gran número de este tipo de términos en ch'orti'. Por consiguiente, como un compromiso, muestro ambas formas como entradas principales separándolas con una "~" (ej., **chonpati** ~ **chompati**, donde el primer término, es la representación subrayada del término, y la segunda es una realización común en el habla). Esto sólo se hace para las entradas principales, y para todos los otros casos de ese término, se dan de manera en la que la persona que habló lo dio originalmente.

### 1.2.7. Oclusiva Glótica

La oclusiva glótica de algunos fonemas en ch'orti', muestra variación considerable entre los diferentes hablantes con ciertos detalles lexicales. El fonema /k'/, por ejemplo, a menudo pierde su glotalización y se pronuncia simplemente como /k/ cuando precede otra consonante, o en la posición final de la palabra. Hay un grupo de términos en las que esta variación es bastante común: **k'ajk'**, 'fuego', **nak'**, 'estómago', **ak'b'ar**, 'noche', **ak'ta**, 'baile', y **nuk'**, 'cuello'. La oclusión glótica está en estado de fluctuación en estos términos, y otros términos similares. En la información que se presenta abajo conservo la forma usada por los hablantes en lugar de intentar armonizar las formas. Por consiguiente, el lector notará alguna variación en la manera que estos términos son registrados en las oraciones de ejemplos. Para indicar términos en los cuales hay alguna variación con oclusión glótica, daré ambas formas como entradas principales y las separaré con "~" para indicar que son variantes observadas.

## 1.3. Formato de Diccionario

### 1.3.1. Fuentes

El diccionario es un formato trilingüe que consiste de ch'orti', español, e inglés. El ch'orti' aparecerá en tipografía negrita, el español en cursiva, y el inglés en tipo estándar. Las abreviaciones gramaticales aparecerán en tipo estándar pero subrayadas.

### 1.3.2. Entrada Principal

La entrada principal ch'orti', se da primero. Para ser incluido en el diccionario, cualquier entrada debe encontrarse sólo una vez. Encontrando la información sólo una vez, yo no podría tener un buen manejo sobre la frecuencia de uso en tales casos. Sin embargo,

cuando un término se conoce por lo raro o arcaico, se notará así en la entrada posterior (vea 1.3.6.). He intentado organizar y presentar la información de una manera que será de fácil acceso para los estudiosos y laicos. En las lenguas mayas, donde la morfología verbal a menudo precede la raíz verbal, organizar las entradas verbales con la inclusión de cualquier morfología con prefijo puede enmascarar formas de raíz, o por lo menos, lo hace más difícil para los menos familiarizados con la lengua. Una opción obvia para el ch'orti' sería presentar los verbos en forma imperativa tiene sufijos lo cual permite mostrar la raíz principal claramente. El inconveniente de mostrar los verbos basados en su forma imperativa, es que a menudo introducen nuevas vocales temáticas finales que no se usan en conjugaciones estándar. Por consiguiente, con el ánimo de presentar la información lo más clara y accesible posible, he optado por mostrar los verbos en un sistema similar a un diccionario de raíces (cf. Laughlin 1975) pero con algunas variaciones en el tema. Los verbos serán presentados de acuerdo al singular de la tercera persona de la forma verbal perfectiva, *menos* la morfología verbal con prefijo para los transitivos. Por ejemplo, el término **ub'ut'i**, 'él lo llenó', sería mostrado como **b'ut'i**. La vocal temática – común a las conjugaciones de modo activo – se preserva y la raíz aparente. Sin embargo, esta regla no se seguirá en el caso de la vocal inicial del verbo. Las vocales iniciales de los verbos que requieren inflexión verbal con prefijo en la forma de un pronombre (**en-**, **un-**, etc.) en contextos verbales imperfectivos, regularmente depende de ligaduras del epentético (ya sea /w/ o /y/) antes de que los pronombres puedan tener un prefijo (ej., **uk'i**, 'llorar' se convierte **u-(y)-k'i** en la forma verbal perfectiva de la tercera persona del singular). En tales casos en los verbos de vocal inicial se presentará las raíces de los verbos sin el pronombre o consonante epentético o vocal. Por consiguiente, el lector puede asumir que las formas verbales dadas representan la raíz y toda la morfología con sus sufijos relevantes al término específico en la voz activa.

#### 1.3.2.1 *Sustantivos Siempre Posesivos*

Hay ciertos sustantivos en ch'orti' que no aparecen sin los prefijos posesivos en formas no compuestas. Ejemplos de éstos serían **\*ok**, 'pie; base', **\*ar**, 'niño', y **\*ej**, 'diente; boca; cuchilla'. Cuando tales términos aparecen en entradas principales, serán marcados con "-" para significar que este término no aparece sin un pronombre posesivo con prefijo. Por ejemplo **u-(y)ok e machit**, 'mango de un machete', se dará como, **-ok machit** con el propósito de aclarar.

#### 1.3.2.2. *Formas Verbales Posesivas*

Como entradas principales, se darán sustantivos en una forma no posesiva. Los sustantivos con sufijos posesivos (usualmente en conjunción con prefijos posesivos) en **-Vr** podrían presentarse después de la entrada principal no posesiva (ej., **kanar** {pf. - **kanarir**}). El "-" significa que este término no aparece sin un pronombre posesivo con prefijo.

### 1.3.2.3. *Pronombres Reflexivos*

La base de los pronombres reflexivos en ch'orti' es **-b'a**, que significa 'cuerpo'. Todos los pronombres reflexivos no serán posesivos en las entradas principales, ej., **xab'i -b'a** (en lugar de **xab'i ub'a**), para 'él se rascó'. Si el pronombre reflexivo aparece dentro del paréntesis con un verbo de entrada principal, significa que el pronombre reflexivo es opcional y el significado no cambiará significativamente con, o sin él.

### 1.3.2.4. *Entradas de Palabras-múltiples*

En entradas principales que constan de más de un término, le doy al no posesivo, el lexema central de la expresión sin ninguna de la morfología posesiva que aparecería en el uso natural. Presentando entradas de palabras-múltiples en este estilo, es muy útil ya que los marcadores posesivos no son consistentes en la mayoría de los casos (excepto por expresiones congeladas, en cuyo caso el posesivo aparecerá en la entrada). Por ejemplo, la expresión "ella abre sus ojos ampliamente" es (con pronombres ergativos subrayados) **utz'ujri unak'u't**. La entrada principal generalmente presenta esta forma con algunos pronombres ergativos con prefijos (ej., **tz'ujri nak' ut**). La oración acompañando cada entrada hará el modelo de posesión perfectamente claro. En algunos casos, sin embargo, cuando se trata de una expresión congelada, aparecerán los pronombres ergativos.

### 1.3.2.5. *jut / ut*

El término **jut** o **ut** tiene una amplia variedad de usos en ch'orti'. En su centro **jut** o **ut** significa 'superficie', 'cara', 'ojo', o 'apariciencia'. Cuando se omite la /j/ inicial y un pronombre ergativo de la tercera-persona (**u-**) del Conjunto A o el Conjunto C tiene un prefijo, la /u/ se rearticula como **u't**. En uso común, **ut** es algunas veces difícil de traducir pero afecta el significado de la frase, aunque mínimamente a veces. En entradas principales, **jut** y **ut** están en variación libre y se pueden sustituir usualmente dentro en cualquier frase donde es mencionada la otra.

### 1.3.2.6. *jor / or*

El término **jor** es ampliamente usado en un gran número de expresiones y en las diferentes partes del habla. Hay una variación morfo-fonológica importante en la que la /j/ de **jor** regularmente se omite en cualquier situación, produciendo una rearticulación de la /o/ cuando un pronombre tiene prefijo, ej. **ujor** ~ **o'r**. Como las formas con /j/ son el original, se darán todas como entradas /j/ y no se presentaran como **or**. Sin embargo, aunque se da sólo una forma para cierta expresión, se debe tener en cuenta que **jor** y **or** son de variación libre y se pueden sustituir una a lo otra en casi todas las situaciones, (aunque pueden haber cambios morfo-fonológicos adicionales, que ocurren en algunos casos). No se hará el intento de mostrar ambas formas abiertamente en ninguna entrada principal, ya que el lector generalmente puede asumir que cualquiera podría ser usada.

### 1.3.2.7. *Sustantivos Verbales*

El ch'orti' abarca una cantidad considerable de sustantivos verbales derivados de diferentes maneras. En la traducción de una entrada principal, de un sustantivo verbal en ch'orti', se dará en español, o como la forma del sustantivo o como el infinitivo precedido por el artículo definido el, para mostrar su estado verbal sustantivo (ej., **k'ek'ojsena'r**. 'el fortalecer'). En forma similar, la traducción en inglés será usualmente nominal o la forma "-ando" del sustantivo verbal (ej., **pijch'na'r**. 'tocando').

### 1.3.2.8. *Neologisms*

En la mayoría de este diccionario no incluyo neologismos. Esto fue una opción consciente para tratar de representar la lengua en su estado, lo más natural posible. El trabajo reciente realizado por la *Academia de Lenguas Mayas*, ha producido un diccionario completo, de nuevos términos creados para reemplazar los del español, hoy comúnmente en uso en ch'orti' (Álvarez Ramírez et al. 2004). El proceso de introducir neologismos a la población en general, y hacer que tengan aceptación, es desalentador, pero se está progresando. Si un neologismo generalmente ha sido aceptado dentro de la gran mayoría de la población ch'orti', podría aparecer en esta información, pero será claramente indicado.

### 1.3.3. *Descripción Gramatical*

Cada entrada principal ch'orti' está seguida por una abreviación gramatical que identifica la categoría gramatical del término. Las definiciones correspondientes para las abreviaciones aparecen en el Apéndice 1 después del diccionario en español e inglés. Algunas palabras cubren más de una categoría gramatical. Usaré un "/" entre las abreviaciones gramaticales, para mostrar que pueden servir para ambas funciones. Es importante enfatizar que las asignaciones gramaticales hechas, no son siempre descripciones completas del término o la frase. Algunas son provisionales, pendientes de análisis adicional. En tales casos, se dan más categorías gramaticales generales. Una buena parte de las categorías gramaticales dadas, corresponden completamente o en parte a las descripciones hechas por Søren Wichmann (1999).

### 1.3.4. *Traducciones de la Entrada Principal*

Después de la abreviación gramatical, se da una traducción en español e inglés de la entrada principal del ch'orti'. Las traducciones de todas las entradas principales se glosarán en forma de estilo infinitivo en español e inglés (ej., **k'eche**. vt. *cargar*. llevar.). También vale la pena notar que el español en este diccionario refleja el español del área del ch'orti' del sureste de Guatemala.

### 1.3.5. *Ejemplos de Oraciones*

Por lo menos se da una oración como ejemplo para cada entrada principal, para proporcionar un contexto para el uso del término, excepto para los términos usados en

ritos curativos, que son a menudo opacos y difíciles de traducir. Además, algunos términos colectados desde mi último viaje de campo de trabajo a Guatemala, no tienen ejemplos de oraciones de hablantes nativos y se dejaron en blanco. Las traducciones de las oraciones ch'orti' se dan primero en español y después en inglés. Todas las oraciones se grabaron de los hablantes nativos en situaciones de diálogo natural, de sesiones para obtener información, o historias orales grabadas. No se hace ningún intento de armonizar la información cuando aparecen variaciones de dialectos. Como la información de este diccionario se derivó de más de 40 diferentes hablantes ch'orti', se presentan naturalmente diferencias, en algunos puntos menores. Las oraciones conservan estas variaciones menores entre los diferentes hablantes. Por lo tanto, el lector encontrará algunas variaciones en oclusiones glóticas, en unos pocos casos, ya que es una reflexión de la lengua viviente. Además, el hecho de que los plurales no se usen con ninguna regularidad por hablantes ch'orti' también se demuestra en los ejemplos de oraciones dadas. De nuevo, esto es una reflexión del uso actual de la lengua de hoy.

#### *1.3.5.1. Artículos definidos del español*

Como el español usa artículos definidos con partes del cuerpo en lugar de pronombres posesivos, la traducción al español podría no reflejar completamente la morfología del ch'orti' (y la del inglés). Cuando hay otro indicador en la oración para aclarar la posesión, usaré artículos definidos para marcar posesión de las partes del cuerpo en las traducciones del español. Si, sin embargo, no hay indicadores abiertos afuera del pronombre posesivo para la parte del cuerpo para indicar la posesión, usaré pronombres posesivos estándar en español para hacer la referencia clara.

#### *1.3.6. Notaciones Lingüísticas o Culturales*

Cualquier información lingüística o cultural relevante al término podría estar incluida en corchetes "[ ]", siguiendo las oraciones del ejemplo.

#### *1.3.7. Información Etnobotánica o Científica*

Se colectó una gran cantidad de información referente a la flora y la fauna durante este proyecto. Una taxonomía científica de plantas y animales estaban fuera del alcance de este proyecto y de mi experiencia personal. Futuras investigaciones requerirán de la colaboración de especialistas en investigación etnobotánica para identificar propiamente nombres de plantas y tipos en el área ch'orti'. Mi enfoque fue grabar los términos ch'orti' (o términos en español, si una forma ch'orti' no era conocida) para tantas plantas como fuera posible. También estuve mucho tiempo investigando el uso de la planta en la cocina, el uso curativo, y otras áreas de la vida diaria. Afortunadamente, Johanna Kufer del Centro para Farmacognosia y Fitoterapia en Londres, Inglaterra ha estado conduciendo investigación de campo entre los ch'orti' y está recopilando su información en su disertación para su futuro doctorado. Mi

investigación se ha beneficiado de la productiva investigación conjunta en el campo con Johanna Kufer. Además, ella amablemente me permitió incluir clasificaciones científicas de algunas plantas de su información sin publicar en este diccionario. Cuando utilice sus datos, incluiré su información bibliográfica en corchetes y la citaré en paréntesis dentro los corchetes; por ejemplo [*Citrus arurantium* L. (Kufer 2005)]. La referencia bibliográfica para su citación es:

Kufer, Johanna. 2005. *Plants Used as Medicine and Food by the Ch'orti' Maya: Ethnobotanical Studies in Eastern Guatemala*, (Plantas usadas como medicina y comida por el Ch'orti' Maya: Estudios Etnobotánicos en Guatemala Oriental). Ph.D. Tesis (Centro para Farmacognosia y Fitoterapia), El Colegio de Farmacia, Universidad de Londres.

#### **1.4. Símbolos**

Los símbolos encontrados en la sección de los datos de este diccionario son como siguen:

- signifies a form does not appear without a possessive prefix  
*significa una forma que no aparece sin tener un prefijo posesivo*
  
- ~ separates alloforms that vary in one single phoneme  
*separa alóformas que se distinguen con un sólo fonema*
  
- / separates related forms that vary in more than one phoneme  
*separa alóformas que se distinguen con más de un fonema*
  
- A: represents Speaker A in a dialogue  
*representa el Hablante A en un diálogo*
  
- B: represents Speaker B in a dialogue  
*representa el Hablante B en un diálogo*
  
- [ ] enclose cultural or linguistic notations about main entry, or enclose scientific nomenclature  
*contienen información cultural o lingüística de la palabra principal, o contienen nombres científicos*
  
- ( ) enclose an epenthetic semivowel when around a phoneme  
*contienen una semivocal epetética cuando están alrededor de un fonema*

( ) represent a variable item that doesn't significantly alter the meaning of expression when enclosing a lexeme

*representa una palabra variante que no cambia el sentido de la expresión  
mucho cuando están alrededor de un lexema*

= signifies it is an enclitic  
*significa que es enclítico*

lit. literally  
*literalmente*

## **Agradecimientos**

Tengo mucha gente a quien agradecer por ayudar a que este proyecto llegara a este punto. Primero, quiero agradecer calurosamente a la Fundación para los Avances de Estudios Mesoamericanos, Inc. (FAMSI) por patrocinar esta investigación de campo y el proceso necesario de redacción para documentar la lengua ch'orti'. Innecesario mencionar, que sin su apoyo en tres proyectos diferentes, este diccionario (y la versión grande venidera) no hubiese sido posible. También quiero agradecer a la Fundación Nacional de Ciencias (NSF, siglas en inglés) por contribuir a la previa investigación de campo, en la que se recopiló información considerable. También estoy muy agradecido a la Universidad Reitaku por proveer apoyo financiero para el trabajo de campo con el ch'orti'. Gracias también, a la Lengua Extranjera y al Programa de Compañerismo del Área de Estudio (FLAS, siglas en inglés) que en el pasado proporcionaron a dos compañeros para estudiar ch'orti' hablado en Guatemala. También hay muchos individuos que contribuyeron de maneras diferentes a este proyecto de investigación, entre ellos están Søren Wichmann, Terrence Kaufman, Brian Stross, Michael D. Carrasco, Johanna Kufer, Brent Metz, Nikolai Grube, y Joel Sherzer.

Especialmente quiero agradecer a los ch'orti', quienes con su contribución entusiasta tan positiva a esta investigación, influyeron en mi deseo de documentar completamente su lengua. En particular, quiero reconocer las grandes contribuciones de Lucas López de Rosa y Gregorio Pérez Marcos, quienes estuvieron más de un mes cada uno verificando 400 páginas de datos en enero del 2005. Por encima de todo, quiero agradecer a mi primer consultor, Hipólito Ohajaca Pérez, con quien he disfrutado más de 3,000 horas de investigación de la lengua ch'orti' y cultura ([Figura 4](#)). Sus profundos, y extraordinarios conocimientos de la lengua y cultura ch'orti', han probado ser un medio de información interminable y fuente personal de inspiración.



**Figura 4. Curador Mayor Ch'orti' (izquierda) y uno de mis principales consultores, Hipólito Ohajaca Pérez (derecha).**

## **Lists de Figuras**

[Figura 1.](#) Mapa del Municipio de Chiquimula, Guatemala mostrando Jocotán.

[Figura 2.](#) Vista de Jocotán, Guatemala.

[Figura 3.](#) Grabando un mito de creación en la aldea de Amatillo.

[Figura 4.](#) Curador Mayor Ch'orti' (izquierda) y uno de mis principales consultores, Hipólito Ohajaca Pérez (derecha).



## Referencias Citadas

Fought, John G.

1967 *Chorti (Mayan): Phonology, Mophonemics, and Morphology*. Yale University, Department of Anthropology New Haven. Doctoral dissertation.

1972 *Chortí (Mayan) Texts*, edited by Sarah S. Fought. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Hofling, Andrew, con Félix Fernando Tesucún

1997 *Itzaj Maya-Spanish-English Dictionary*. Salt Lake City: The University of Utah Press.

Kufer, Johanna

2005 *Plants used as medicine and food by the Ch'orti' Maya: Ethnobotanical Studies in Eastern Guatemala*. Ph.D. thesis (Centre for Pharmacognosy and Phytotherapy), The School of Pharmacy, University of London.

Laughlin, Robert M.

1975 "Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantán." In *Smithsonian Contributions to Anthropology*, 19. Washington D.C.: Smithsonian Institution Press.

Lubeck, John, y D.L. Cowie

1989 *Método Moderno para Aprender el Idioma Chortí'*. Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano.

Macleod, Barbara

1987 *An Epigrapher's Annotated Index to Cholan and Yucatecan Verb Morphology*. Monographs in Anthropology, 9. Columbia: University of Missouri, Museum of Anthropology.

Oakley, Helen

1966 "Chorti." In *Languages of Guatemala*, edited by Marvin K. Mayers, pp. 235-250. The Hague: Mouton & Co.

Pérez Martínez, Vitalino

1994 *Gramática del idioma ch'ortí'*. Antigua, Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

Pérez Martínez, Vitalino *et al.*

1996 *Diccionario Ch'orti', Jocotán, Chiquimula*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

Quizar, Robin

1979 *Comparative Word Order in Mayan Languages*. Ph.D. Dissertation. University of Colorado at Boulder. Printed in 1995 by University Microfilms International (UMI).

1994a "Split Ergativity and Word Order in Ch'orti'." In *International Journal of American Linguistics* 60(2):120-138.

1994b "Motion Verbs in Ch'orti'." In *Función* 15-16:211-229

Ramírez, Juan Alvarez *et al.*

2004 *Topop Ojroner Maya Ch'orti': Actualización Lexical del idioma maya Ch'orti'*. Guatemala: Academia de Lenguas Maya de Guatemala.

Wichmann, Søren

1999 "A Ch'orti' Morphological Sketch." Unpublished manuscript on file at Kinko's File, Austin TX.